



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 AGOSTO 2013

Dormizione della Ss.ma Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.



CATECHESI MISTAGOGICA.

La Dormizione è il transito nei cieli della Santa Genitrice di Dio e l'ultima grande festa dell'anno liturgico. Essa è preceduta da due settimane di rigoroso digiuno e dal canto della Paràklisis in onore e supplica della Santa Vergine. La festività continua per otto giorni. Questa festa trae origine non dalla Bibbia, ma dal senso di fede della Chiesa e viene compresa come un mistero che sfugge a precise definizioni teologiche, e lo si incontra in racconti della devozione cristiana e nella poesia dell'innografia che utilizza questo racconti, ma fa anche profonde riflessioni teologiche. La Santa Genitrice di Dio è stata soggetta alla morte come lo è stato il suo Figlio e Dio Gesù Cristo, per testimoniare

la realtà dell'Incarnazione, perché Maria come insegna S. Atanasio il Grande è stata veramente nostra sorella e non era una fata o una donna celeste; l'Incarnazione non è stata un'apparenza o una manifestazione di fantasma. Però alla morte di Maria il suo Figlio e Dio Gesù Cristo si fa presente e accoglie tra le sue braccia l'anima di Maria per condurla al cielo. L'iconografia rappresenta il Signore Gesù che stringe tra le sue braccia una bambina in fasce, è mediante di Lui che si nasce alla vita eterna, ed Egli è il Padre di tutti i credenti: "Ecco io e i figli che Dio mi ha dato" (Eb 2,13). Dopo che Maria Santissima è stata sepolta il suo corpo preso dagli angeli è trasportato in paradiso e riceve l'incorruttibilità dallo Spirito santo, in termini teologici attuali potremo giustamente dire che viene resuscitata. La Genitrice di Dio non lascia il mondo, assisa alla Destra di Cristo come Regina dell'universo Ella prega incessantemente per noi, ci protegge sempre, fa da mediatrice presso il suo Figlio e Dio perché doni a tutti gli uomini la sua grande misericordia.

Noi cristiani quando onoriamo Maria Santissima, onoriamo Gesù, infatti Ella entra nel culto cristiano perché in lei è avvenuta l'Incarnazione del Figlio unigenito di Dio, e perché oltre ad avere amato il Signore Gesù come madre, ne è stata la perfetta discepola che lo ha seguito, che ha ascoltata e praticata la sua Parola, e gli è stata sempre fedele, per questo la santa Genitrice di Dio deve essere sempre compresa e venerata in relazione al Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo. Il destino glorioso di Maria è giunto al compimento e anticipa il destino di tutti i credenti, la morte non fa più paura, il Signore accoglie l'anima di ogni fedele defunto e la fa entrare nella nuova vita del Regno celeste, alla Parusia del Signore tutti i morti risusciteranno e i vivi saranno trasformati per stare sempre con il Signore, partecipi della sua vita e della sua gloria.

1^a ANTIFONA

**Alalàxate to Kirio pàsa i ghi,
psàlate dhì to onòmati aftù,
dhòte dhòxan enèsi aftù.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Thërritni fort Zotit gjithë
dheu, këndonì emrit të tij,
jipni lavdì nderës së tij.

*Me lutjet e Hyjindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Giubilate a Dio, o abitanti della
terra tutta; inneggiate al suo
nome, date gloria alla sua lode.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

Agapà Kirios tas pilas Sion, ipër pànda ta skinòmata Iakòv.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghìs thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

Do mirë Zoti dyert e Siònit mbi gjithë tendat e Jakòvit. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shejtrat, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ama il Signore le porte di Sion sopra tutte le dimore di Giacobbe.

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Etimi i kardhìa mu, o Theòs, etimi i kardhìa mu; àsome ke psalò en di dhòxi mu.

En di ghennisi...

Është gati zëmra ime, o Zot, është gati zëmra ime; do të këndonj e do të psall në lavdinë time. *Në të lindurit...*

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore, canterò ed inneggerò nella mia gloria.

Nel parto hai conservato...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghìs thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shejtrat, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

En di ghennisi tin parthenian efilaxas, * en di kimisi ton kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pros tin zoìn, * Mitir ipàrchusa tis zoìs * ke tes presvìes tes ses litrumèni * ek thanàtu tas psichàs imòn.

Në të lindurit * virgjërinë ti përmbajte, * në të fjeturit botën nuk lëreve, o Hyjlindëse. Ti shkove në jetën, sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpirtrat tanë Ti shpëtove nga vdekja.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

KONDAKION

Tin en presvìes * akìmiton Theotòkon, * ke prostasies * ametàtheton elpidha, * tàfos ke nèkrosis uk ekràtisen; * os gar zoìs Mitèra * pros tin zoìn metèstisen * o mìtran ikìsas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nuk përmbajtën Hyjlindësen, * e paprëjtur në lutje dhe e pandërruar në shpresë; * se që shkuar në jeten si mëma e jetës * nga Ai që banoi në gjë gjithmonë të virgjër.

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

APOSTOLO (Filip. 2, 5-11)

- *L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio mio Salvatore. (Lc. 1,46)*
- *Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti che furono in Cristo Gesù, il quale, pur essendo di natura divina, non considerò un tesoro geloso la sua uguaglianza con Dio; ma spogliò se stesso, assumendo la condizione di servo e divenendo simile agli uomini; apparso in forma umana, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e alla morte di croce. Per questo Dio l'ha esaltato e gli ha dato il nome che è al di sopra di ogni altro nome; perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra; e ogni lingua proclami che Gesù Cristo è il Signore, a gloria di Dio Padre.

Alliluia (3 volte).

- *Sorgi, Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità. (Sal. 131,3).*

Alliluia (3 volte).

- *Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono". (Sal. 131,11).*

Alliluia (3 volte).

- *Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime u gëzua te Perëndia, Shpëtimtari im.*

- *Se Ai vërejtë ultësinë e shërbëtorës së tij, e shi se çë nani do të më lumërojnë gjithë gjeneratat.*

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET.

Vëllezër, le të jetë ndër ju ajo mendje çë ish në Krishtin Jisu: i cili me gjithë se ish në formë të Perëndisë, nuk e mbajti si rrëmbim të qënurit si njënjë me Perëndinë, po zbraz vetëhenë e tij, e muar formë shërbëtori e u bë por si njerëzit në ngjasje; i buthtuar në formë njerëzore, përuli vetëhenë e tij e u bë i gjegjshëm njera në vdekje dhe në vdekje kryqi. Prandaj edhe Perëndia e përllartësoi e i dha një emër ç'është përmbi çdo emër, ashtu çë në emrin e Jisuit të përulet çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe; dhe çdo gjuhë të rrëfenjë se Jisu Krishti është Zot, për lavdi të Perëndisë Atë.

Alliluia (3 herë).

- *Ngreu, o Zot, për pushimin tënd, ti edhe arka e shëjtërimit tënd.*

Alliluia (3 herë).

- *Zoti i bëri be Davidhit edhe nuk do t'ia prierë prapë fjalën; pemën e barkut tënd do ta vë mbi tronin tënd.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc. 10, 38-42; 11,27-28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: “Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti”. Ma Gesù le rispose: “Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c’è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta”. Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: “Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!”. Ma egli disse: “Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!”.

Nd’atë mot, hyri Jisui te një katund, dhe një grua që ja thojin Martë e priti në shtëpi. E ajo kish një motër që thuhej Marie, e cila u ul pranë këmbëvet të Jisuit e gjegjnej fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë tue shërbier e i vate përpara e i tha: “Zot, nuk ke kujdes se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji prandaj të më ndihënj”. U përgjegj Jisui e i tha: “Martë, Martë, ti llave e tërbohe për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet. Maria zgjodhi pjesën e mirë që asaj nuk do t’i nxiret”. E si ai thoj këto fjalë, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha atij: “I lumtur gjiri që të mbajti e sisët që ti thithe”. Dhe ai tha: “Por të lumtur janë më mirë ata që gjegjin fjalën e Perëndisë dhe e ruajnë”.

MEGALINARION

**E ghe në pàse *
makarizomèn se * tin mònin
Theotòkon. * Nenìkinde * tis
fiseos i òri * en sì, Parthène
àchrande: * parthenèvi
gar tòkos, * ke zoìn
promnistèvete thànatos. *
I metà tòkon Parthènos,
* ke metà thànaton zòsa,
* sòzis ài, * Theotòke, tin
klironomian su.**

Gjithë gjeneratat tyj të lumtur
thërresim të vetmen Hyjlindëse.
* Në tyj qenë mundur kufinj të
e naturës, o Virgjëreshë e
tërë dëlirë: * Lindja jote
virgjërore edhe vdekja jote jetë
paralajmëron. * Pas lindjes sate
Ti e virgjër; edhe e gjallë Ti pas
vdekjes. * Trashëgimin tënd,
o Hyjlindëse, për gjithmonë
shpëtoje.

Tutte le generazioni ti
proclamano beata e unica
Madre di Dio. In Te, Vergine
immacolata, son vinte le
leggi della natura! Verginale
infatti è stato il tuo parto e
la tua morte ha annunciato
la vita. Tu, o Madre di Dio,
rimasta vergine dopo il parto
e vivente dopo la morte,
salva sempre la tua eredità.

KINONIKON

**Potìrion sotiriù lipsome,
ke to ònoma Kirìu
epikalèsome. Allilua. (3
volte).**

Kupë shpëtimi do të marr,
dhe ëmrin e Zotit do të
thërres. *Allilua. (3 herë).*

Prenderò il calice della
salvezza e invocherò il
nome del Signore. *Allilua.
(3 volte).*

APÓLISIS:

Christòs o alithinòs Theòs imòn...